

**UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I RZĄDEM REPUBLIKI GHANY
O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ**

podpisana w Akrze dnia 17 stycznia 1964 r.

Przekład.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 stycznia 1964 roku podpisana została w Akrze Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Republiki Ghany o współpracy kulturalnej o następującym brzmieniu dosłownym:

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ I RZĄDEM REPUBLIKI GHANY O WSPÓLPRACY KULTURALNEJ

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Republiki Ghany,

ożywione pragnieniem popierania współpracy między oboma państwami w dziedzinie oświaty, nauki i kultury, w przekonaniu, że tego rodzaju współpraca służyć będzie zacieśnieniu więzów przyjaźni między oboma państwami, postanowiły zawrzeć Umowę o Współpracy Kulturalnej,

stwierdzając, że wszelka wymiana w dziedzinie oświaty, nauki i kultury ma na celu osiągnięcie wzajemnych korzyści i będzie się odbywała w ramach praw obowiązujących w kraju każdej z Umawiających się Stron, oraz

zobowiązując się do przestrzegania zasad przyjaźni, pokojowych stosunków, wzajemnego poszanowania suwerenności narodowej, równości i nieingerencji w wewnętrzne sprawy drugiej Strony, i w tym celu

uzgodniły, co następuje:

Au Nom de la République Populaire de Pologne

LE CONSEIL D'ETAT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront
fait savoir ce qui suit:

Un Accord sur la Coopération Culturelle entre le Gouvernement de la République Populaire de Pologne et le Gouvernement de la République de Ghana a été signé à Accra le 17 Janvier 1964, Accord dont la teneur suit:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA ON CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the Republic of Ghana

Desirous of promoting co-operation in the fields of Education, Science, and Culture between their two States, Convinced that such co-operation will serve to strengthen the bonds of friendship between their two States, Have decided to conclude an Agreement on Cultural Co-operation,

Stipulating that all exchanges in the fields of Education, Science and Culture are for mutual benefit, and are to be effected within the framework of the Laws of each Contracting Party, and

Pledging Friendship, Peaceful Relations, Mutual Respect for National Sovereignty, Equality and Non-Interference with each other's Domestic Affairs; And to this end

Have agreed upon the following;

Artykuł I

Umawiające się Strony uzgodniły, że będą popierać wzajemną współpracę w dziedzinie oświaty, nauki, kultury i informacji.

Artykuł II

Umawiające się Strony uzgodniły, że będą rozwijać w szczególności: współpracę między swymi wyższymi uczelniami, instytucjami naukowo-badawczymi, stowarzyszeniami oraz innymi organizacjami kulturalnymi i oświatowymi; wzajemną wymianę informacji i materiałów w dziedzinie oświaty, nauki i kultury; organizowanie konferencji i wymianę osób, zajmujących się działalnością oświatową, naukową i kulturalną; wymianę prac i publikacji naukowych, technicznych, literackich i artystycznych, w razie konieczności łącznie z ich tłumaczeniem; wymianę filmów; organizację koncertów, przedstawień teatralnych, wystaw technicznych i imprez sportowych.

Artykuł III

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się umożliwiać pracownikom i obywatelom państwa drugiej Umawiającej się Strony na wniosek tej Umawiającej się Strony prowadzenie prac badawczych i odbywanie studiów w wyższych uczelniach, archiwach, bibliotekach i muzeach swego kraju w ramach uprawnień statutowych tych instytucji.

Artykuł IV

Każda z Umawiających się Stron będzie na własnym terytorium i w ramach swych instytucji oświatowych, kulturalnych, naukowych i przemysłowych ułatwiać udzielanie stypendiów i innej pomocy materialnej studentom, technikom, inżynierom, naukowcom i artystom drugiej Umawiającej się Strony dla odbywania studiów, prowadzenia prac naukowych i innych prac badawczych oraz zdobywania specjalistycznych kwalifikacji, zawodu i wiedzy technicznej.

Artykuł V

Obie Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy swoich radiofonii i telewizji, agencji prasowych oraz instytucji kinematograficznych.

Artykuł VI

Każda z Umawiających się Stron podejmuje się zapewnić zorganizowanie w swych uniwersytetach lub innych instytucjach oświatowych specjalnych kursów, mających na celu naukę języków, literatury i kultury narodu drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł VII

Dla osiągnięcia celów niniejszej Umowy Umawiające się Strony będą sporządzać roczne lub dwuletnie plany współpracy w dziedzinie oświaty, nauki i kultury. Każdy plan zostanie uzgodniony między odpowiednimi organami Umawiających się Stron. Plany będą sporządzane na przemian w Warszawie i Akrze przez przedstawicieli wyznaczonych przez obie Umawiające się Strony.

Article I

The Contracting Parties have agreed to promote mutual co-operation in the fields of education, science, culture and information.

Article II

The Contracting Parties have agreed to develop in particular: Co-operation between their universities, colleges, scientific and research institutions, associations and other cultural and educational organizations; mutual exchange of information and materials in the fields of education, science and culture; organization of conferences and exchange of personnel dealing with educational, scientific and cultural activities; exchange of scientific, technical, literary and art works and publications together with their translation where necessary; exchange of films; organization of concerts, theatre performances, technical exhibitions and sporting events.

Article III

Each of the Contracting Parties undertakes to allow employees and nationals of the State of the other Contracting Party sponsored by that Contracting Party to carry out research work and to pursue studies at the universities, colleges, archives, libraries and museums of its country within the framework of the laws governing those institutions.

Article IV

Each of the Contracting Parties will within its own territory and educational, cultural, scientific and industrial institutions facilitate the granting of scholarships and other material assistance to students, technicians, engineers, scientists, and artists of the other Contracting Party for the pursuit of studies, the carrying out of scientific and other research work and the acquisition of specialist qualifications, skills and techniques.

Article V

The two Contracting Parties will promote the development of co-operation between their respective radio and television organizations, press agencies and cinematography institutions.

Article VI

Each of the Contracting Parties undertakes to provide for the organization of special courses at its universities or other educational institutions for the purpose of teaching the languages, literature and culture of the people of the other Contracting Party.

Article VII

To achieve the aims of the present Agreement the Contracting Parties will draw up plans for periods of one or two years on co-operation in the fields of education, science and culture. Each plan will be agreed upon by the appropriate organs of the Contracting Parties. The plans will be drawn up alternately at Warsaw and Accra by representatives appointed by both Contracting Parties.

Artykuł VIII

Wszelkie problemy finansowe, związane z wykonaniem tej Umowy, będą regulowane na zasadzie wzajemności.

Artykuł IX

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł X

Umowa niniejsza może być zmieniona lub uchylona po upływie sześciomiesięcznego okresu od dnia, w którym jedna z Umawiających się Stron notyfikowała drugiej Stronie swoje życzenie zmiany lub uchylecia Umowy.

Sporządzono w Akrze, dnia 17 stycznia 1964 roku, w dwóch oryginałach, każdy z nich w języku polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

Za Rząd Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej

E. Kulaga

Za Rząd
Republiki Ghany

Kojo Botsio

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 16 czerwca 1964 roku.

Przewodniczący Rady Państwa:
A. Zawadzki

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych:
w z. *J. Winiewicz*

Article VIII

All problems of financing with regard to the implementation of this Agreement shall be settled on the basis of reciprocity.

Article IX

The present Agreement is subject to ratification and shall come into force on the day of the exchange of instruments of ratification which will take place in Warsaw.

Article X

The present Agreement may be amended or terminated upon the expiration of a 6 months period from the day one of the Contracting Parties gives notice to the other of its desire to amend or terminate the Agreement.

Done at Accra on the 17th day of January, One Thousand Nine Hundred and Sixty-Four, in two originals, each of them in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Polish People's Republic

E. Kulaga

For the Government of the
Republic of Ghana

Kojo Botsio

Après avoir vu et examiné ledit Accord le Conseil d'Etat l'a approuvé et approuve en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que l'Accord susmentionné est accepté, ratifié et confirmé et promet qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 16 juin 1964.

President du Conseil d'Etat:
A. Zawadzki

L. S.

Ministre des Affaires Etrangères:
w z. *J. Winiewicz*